

Der Erlacherhof in Bern = L'Erlacherhof à Berne = The Erlacherhof, Berne

Autor(en): **Huttenlocher, Hermann**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **20 (1981)**

Heft 2: **Denkmalpflege im Freiraum = La sauvegarde d'espace libres considérés comme monuments historiques = Conservation of "open space" monuments**

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-135373>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Der Erlacherhof in Bern

Hermann Huttenlocher, Garten- und Landschaftsarchitekt BSG, Stadtgärtnerei Bern

Bauherrschaft:

Einwohnergemeinde Bern, vertreten durch das Städtische Hochbauamt und die Stadtgärtnerei (für den Gartenparterre)

Historiker:

Prof. Dr. Paul Hofer, Muri, Ueli Bellwald, Architekturhistoriker, Bern

Historische Bedeutung und Baugeschichte dieses stättlichsten Patrizierhauses an der Berner Junkerngasse

(Kurzfassung, entnommen aus der Abstimmungsbotschaft an den Stimmbürger im Zusammenhang mit dem geforderten Sanierungskredit von Fr. 4 000 000.–)

Der Erlacherhof zählt zu den bedeutendsten Beispielen der schweizerischen Profanbaukunst des 18. Jahrhunderts. Wenn der streng symmetrische Innenhof früherer Projekte klar im Hochbarock wurzelt, so manifestiert sich bei den in den Aus-

Ausschnitt aus dem Stadtplan von Johann Jakob Brenner aus den Jahren 1757–1759 im Stadtarchiv Bern. In der Bildmitte ist der Erlacherhof deutlich erkennbar inmitten der übrigen Wohnhäuser der Junkerngasse. Ebenso hebt sich der Garten in seiner Dimension von den übrigen terrassierten Gärten am steilen Südhang der Altstadt ab (Höhendifferenz der Gärten 25–30 m!) Sichtbar ist auch die unter der Gartenterrasse hindurchgeführte Wegverbindung des Bubenbergrains.

L'Erlacherhof à Berne

par Hermann Huttenlocher, architecte-paysagiste FSAP, Etablissements horticoles de la ville de Berne

Maitre de l'ouvrage:

commune d'habitants de Berne, représentée par le Service municipal des bâtiments et les Etablissements horticoles municipaux (pour le parterre jardin)

Historiens:

Dr. Paul Hofer, professeur, de Muri, Ueli Bellwald, historien en architecture, de Berne

Importance historique et histoire de la construction de cette élégante demeure patricienne de la Junkerngasse à Berne

(Résumé tiré du message adressé aux citoyens à propos de la votation pour le crédit de fr. 4 000 000.– demandé pour l'assainissement)

L'Erlacherhof compte parmi les exemples les plus remarquables de l'architecture profane du 18^e siècle en Suisse. Si la cour intérieure strictement symétrique des projets du début relève nettement du haut baroque, on sent dans les éléments architecturaux extérieurement en saillie l'influence

Extrait du plan de ville de Johann Jakob Brenner des années 1757-1759, archives municipales de Berne. Au centre, on reconnaît bien l'Erlacherhof au milieu des autres immeubles de la Junkerngasse. De par sa dimension, le jardin se détache lui aussi des autres jardins en terrasses du coteau escarpé, à orientation sud, de la vieille ville (différence de niveau des jardins 25-30 m!). Sous la terrasse du jardin, on aperçoit encore la voie de communication au pied du Bubenberg.

The Erlacherhof, Berne

Hermann Huttenlocher, garden and landscape architect BSG, Municipal Nursery of Berne

Commissioning authority:

Municipality of Berne, represented by the Municipal Civil Engineering Department and the Municipal Nursery (for the garden flower beds)

Historians:

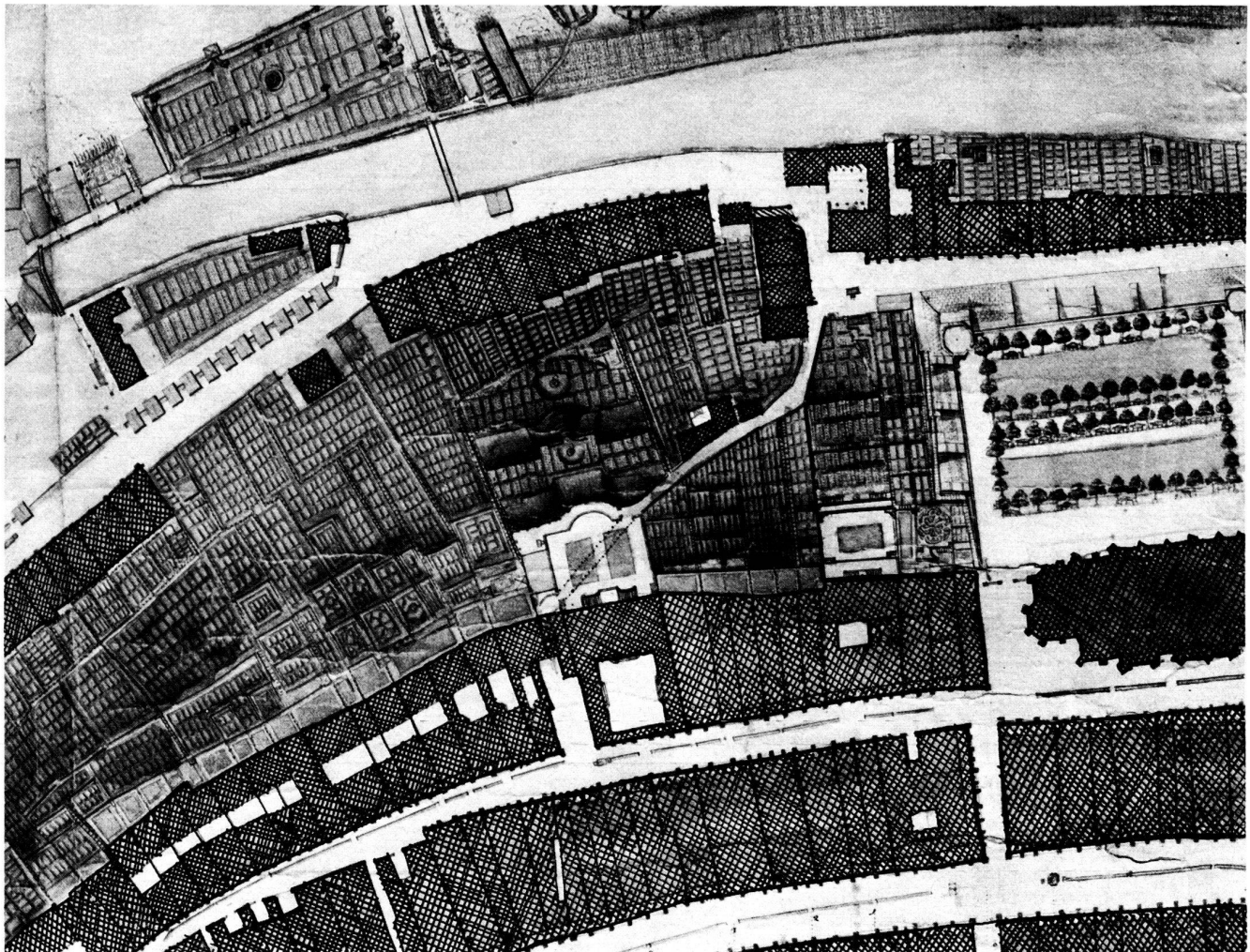
Prof. P. Hofer, Muri; Ueli Bellwald, architectural historian, Berne

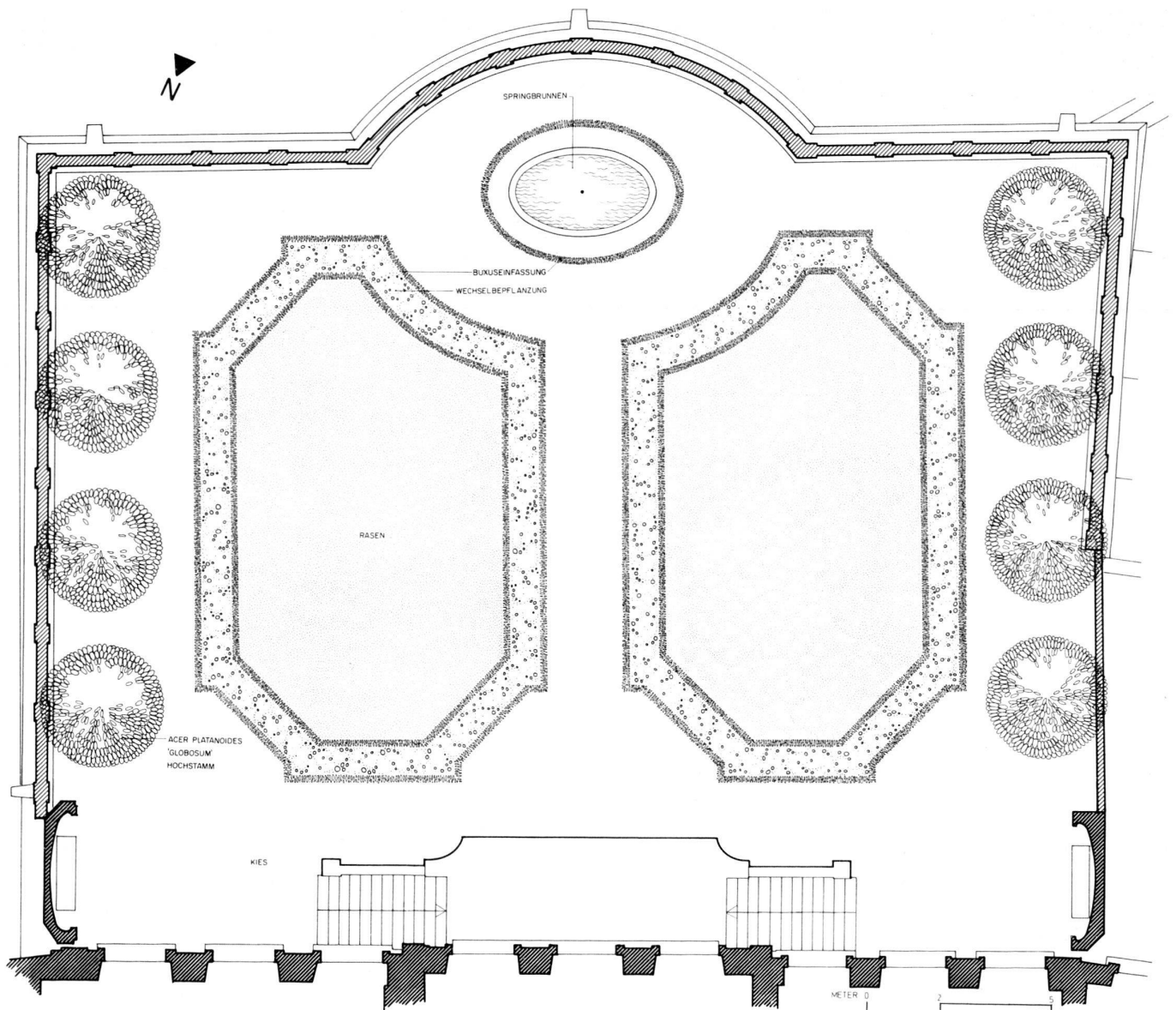
Historical importance and architectural history of this urban patrician house on Junkerngasse, Berne

(Abbreviated version, taken from the information supplied to the electorate in connection with the voting of the credit for the renovation work of Fr. 4 000 000.–)

The Erlacherhof is one of the most important examples of Switzerland's 18th century profane architecture. Although the strictly symmetrical inner courtyard of the earlier projects clearly has its roots in the height of the baroque period, the style of the constructional elements projecting

Section of Johann Jakob Brenner's map of the town from 1757–1759, now kept in the Berne City Archives. At the centre of the picture the Erlacherhof is clearly identifiable in the midst of the other dwelling houses in Junkerngasse. The garden stands out because of its size against the other terraced gardens on the steep southern slope of the Old Town (the gardens drop down between 80 and 100 ft to the river). Also visible is the path below the garden terrace leading to the Bubenbergrain.





Plan für die Rekonstruktion des Gartenparterres zum Erlacherhof.

Plan de reconstruction du jardin de l'Erlacherhof.

Plan for the reconstruction of the garden flower beds at the Erlacherhof.

senraum ausladenden Baugliedern die Wende zum letzten Spätbarock. Zur hohen Qualität des Architekten dieses sehr beachtlichen Privathauses in Bern, der die aus Paris importierte «cour d'honneur» in das geschlossene Stadtbild einführt, kommt eine zweifellos hervorragende Ausstattung durch die Restaurierung und Entfernung der störenden, später erfolgten Einbauten, zur vollen Geltung.

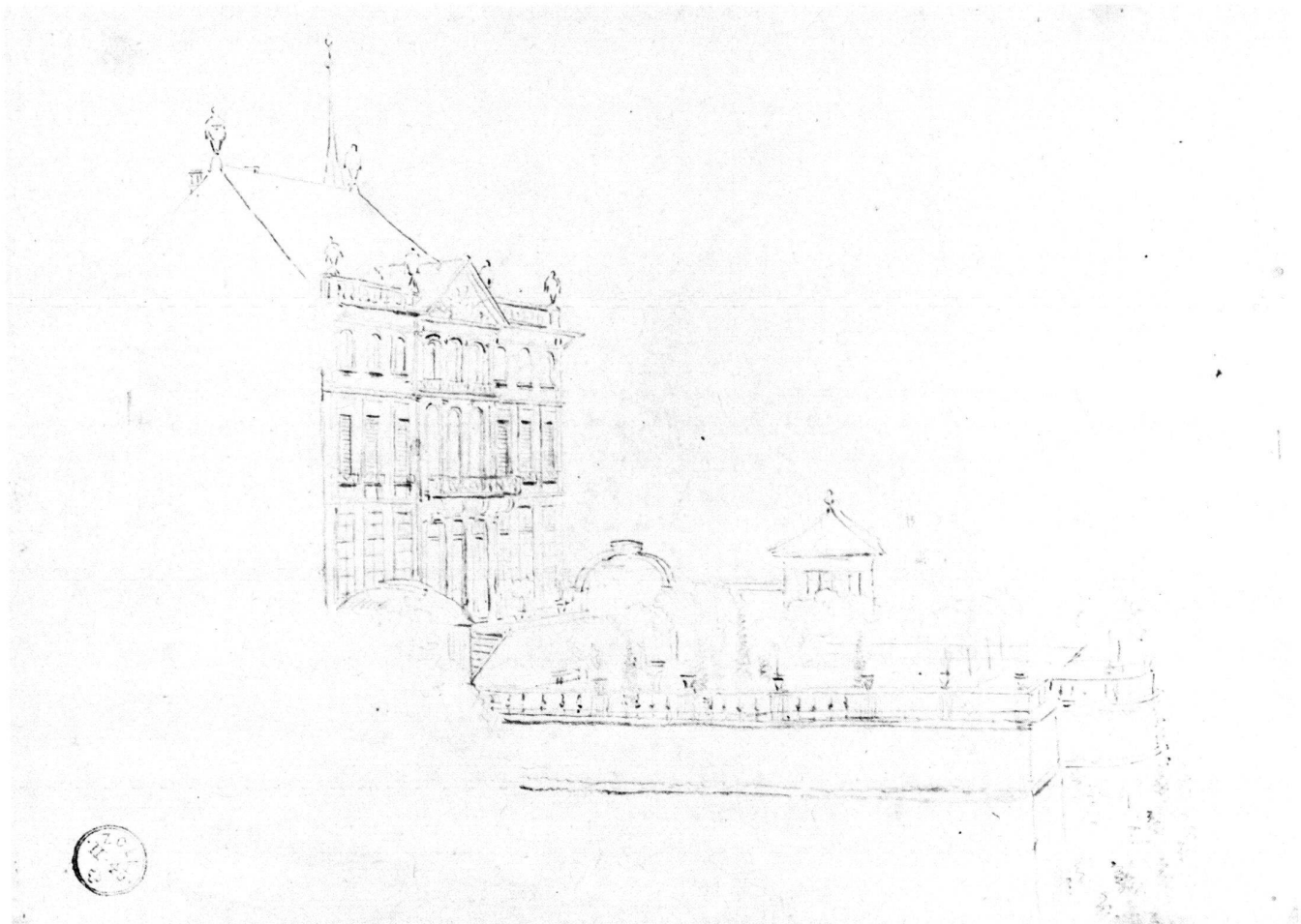
Im Jahre 1717 gelangt das ehemalige Bubenbergsche und seit 1516 Erlachsche Sässhaus in den Besitz des Schultheissen Hieronimus von Erlach, den anspruchsvollsten privaten Bauherrn der bernischen Kunstgeschichte. Ungefähr 1740 wird der Architekt Albrecht v. Stürler mit der Projektierung des Erlacherhofes betraut. Sein fünftes Projekt wird zur Grundlage für die Ausführung bestimmt. Im Projekt für die Umgestaltung setzen sich die Hauptelemente des Berner Bürgerhauses nochmals durch; es sind dies: ein auf der Struktur des Sässhauses aufgebautes Hinterhaus mit vorgelegtem querovalem Treppenhaus, ein geräumiger, quer rechteckiger, beidseitig durch wenig tiefe Flügelbauten eingefasster Ehrenhof sowie ein Vorderhaus mit 10 Laubenachsen. Nach Aufnahme der Bauarbeiten wird auf den Bau des Vorderhauses verzichtet; an dessen Stelle wird ein eingeschossiger, begehbarer Laubentrakt errichtet. Da-

de l'extrême fin du baroque. La restauration, et l'élimination des fâcheux éléments ajoutés par la suite ont mis pleinement en valeur un aménagement incontestablement remarquable et témoignant du grand talent de l'architecte de cette extraordinaire maison particulière de Berne, architecte qui introduisit la cour d'honneur importée de Paris dans la physionomie fermée de la ville.

La maison de base, d'abord propriété des Bubenberg, puis dès 1516 des Erlach, devient en 1717 le bien du maire Hieronimus von Erlach, l'exigeant maître d'œuvre privé qui a marqué l'histoire de l'art bernoise. En 1740 environ, l'architecte Albrecht von Stürler est chargé d'établir un projet pour l'Erlacherhof. C'est son cinquième projet qui est retenu pour servir de base à la réalisation. Ce projet de transformation fait encore une fois prévaloir les éléments essentiels de la maison bourgeoise bernoise, à savoir un arrière-bâtiment construit sur la structure de la maison de base avec cage d'escalier transversalement en ovale sur l'avant, une vaste cour d'honneur formant un rectangle transversal et flanquée de deux côtés de constructions en aile de faible profondeur, ainsi qu'un bâtiment donnant sur la rue avec 10 arcades. Une fois les travaux commencés, on renonce à la construction du bâtiment de devant et on érige en lieu

into the outer area shows the turning point towards the very end of the late baroque period. The high-quality work done by the architect of this remarkable Bernese private mansion, who incorporated the "court of honour" – a Parisian import – into the compact urban landscape, is complemented by the building's magnificent appointment which has been fully brought out by its restoration and by the removal of stylistically jarring buildings added at a later date.

In 1717, the former family house of the Bubenbergs and, since 1516 of the Erlachs, became the property of Mayor Hieronimus von Erlach, the most ambitious private building sponsor in the history of Bernese art. Around 1740, he commissioned the architect Albrecht von Stürler to plan the Erlacherhof. Stürler's fifth project was chosen as the basis for the definitive project. The main elements of the Bernese middle-class mansion once more asserted themselves in the transformation plans, namely a "back house" built on behind the original mansion, with a projecting transverse oval staircase, a roomy, transversally-laid, square court of honour, flanked by shallow wings and a front building with ten arcade axes. The plan to build the front building was abandoned after construction had begun, and a one-storey arcade tract – which can be



Die Südfront und die Gartenterrasse nach dem Neubau von 1745–1752. Bleistiftzeichnung von Johann Jakob Biedermann im Kunstmuseum Winterthur.

La façade sud et le jardin en terrasse de la nouvelle construction de 1745–1752. Dessin au crayon de Johann Jakob Biedermann, au Musée d'art de Winterthur.

The southern frontage and the garden terrace after the reconstruction of 1745–1752. Pencil drawing by Johann Jakob Biedermann in the Kunstmuseum, Winterthur.

durch öffnet sich der nun längsrechteckig gewordene Ehrenhof zur Junkerngasse. Hauptbau (Hinterhaus) und Hof gewinnen an Bedeutung. Eine einmalige Lösung inmitten der strengen Baustruktur der Berner Altstadt.

Der Tod des Bauherrn und Architekten im Jahr 1748 bringt auch in der Baugeschichte eine Zäsur. Hieronimus' Sohn, Friedrich von Erlach, übernimmt nun die Nachfolge als Bauherr des Erlacherhofes. Die wesentlichste Änderung am ursprünglichen Bauplan bildet der repräsentative, anderthalbgeschossige Festsaal im ersten Stock, der die Aufstockung des Hauptbaus in ein Halbgeschoss erfordert. Im weiteren wird die Gartenplattform über den Bubenbergrain hinweg ausgedehnt durch den Bau der weit in den Aarehang hinausgreifenden Terrasse. Auch in der Grösse der Gartenterrasse hebt sich der Erlacherhof deutlich und unverkennbar von den übrigen herrschaftlichen Stadthäusern der wohlhabenden Berner Familien an der Junkern- und Herrengasse ab. Die Namen dieser beiden Gassenzüge geben einen Hinweis auf die damalige Bewohnerschaft (die Herren und Junkern).

Um eine bessere Verbindung zum unteren Gartenteil, der wie bei allen übrigen Häusern bis hinunter in die Matte reicht, herzustellen, wurde der öffentliche Verbindungsweg des Bubenbergrains unter der Gartenterrasse als Tunnel geführt. Die Gestaltung des unteren Teils mit verschiedenen Terrassen war jedoch nur äusserlich im Grundriss sichtbar. Für die Bewohner des Erlacherhofes war der untere Teil wegen der grossen hervorragenden Terrasse

et place une aile à arcades d'un étage, praticable. La cour d'honneur forme alors un rectangle longitudinal donnant sur la Junkerngasse. Le bâtiment principal (arrière-bâtiment) et la cour y gagnent en importance. C'est une réalisation unique en son genre au milieu de la stricte architecture des bâtiments de la vieille ville de Berne.

La mort du maître d'œuvre et de l'architecte, en 1748, marque une césure dans l'histoire de cette construction. Le fils de Hieronimus, Friedrich von Erlach, devient alors le maître d'œuvre de l'Erlacherhof. La représentative salle de réception construite au premier étage sur un étage et demi de hauteur et qui exige de surélever d'un demi étage le bâtiment principal constitue la modification la plus importante par rapport au plan de construction original. D'autre part, la plate-forme du jardin est agrandie au-dessus de Bubenbergrain par la construction de la terrasse formant un large surplomb dans la pente de l'Aar. Par les dimensions de son jardinterrasse également, l'Erlacherhof se détache manifestement des autres hôtels particuliers que les familles bernoises aisées possèdent à la Junkerngasse et à la Herrengasse. Les noms donnés à ces deux tronçons de rue renseignent sur les habitants d'alors Herren (seigneurs) et Junkern (gentilshommes).

Pour faciliter l'accès à la partie inférieure du jardin qui, comme pour toutes les autres maisons, descend jusque dans les prés, le chemin public du Bubenbergrain a été tracé sous le jardin-terrasse, en tunnel. La configuration de la partie infé-

used for strolling – was substituted. Consequently, the court of honour, which has now become rectangular, opens onto the Junkerngasse, and the main (back) building and the courtyard are given greater relief – a unique solution in the midst of the rigid architectural structure of the old city of Berne.

The death of the commissioner and architect in 1748 marks a break in the mansion's architectural history. Hieronimus' son, Friedrich von Erlach, took over as building sponsor of the Erlacherhof. The most important change in the original building plan was the representational one-and-a-half storey banqueting hall on the first floor which made it necessary to raise the level of the main building by half a storey. In addition, the garden platform was extended out over the Bubenbergrain (pathway) by the construction of a terrace which extended far into the slope leading down to the River Aare. The Erlacherhof stands out clearly and unmistakably from the other patrician mansions of well-to-do Bernese families on the Junkerngasse and Herrengasse as regards the size of its garden terrace. The names of these streets indicate the social standing of their former inhabitants (Junker = "nobleman", Herr = "lord").

In order to create a better connection with the lower part of the garden, which like that of all the other houses, extended right down to the "Matte" (beside the river), the course of the public right-of-way, the Bubenbergrain, was directed through a tunnel under the garden terrace. However, the layout of the lower part with its various

und der Höhendifferenz kaum wahrnehmbar. Später wurde der Bubenbergrain ausen um die Stützmauer herumgeführt und der untere Gartenteil vom Gartenparterre vollkommen getrennt. Heute steht nicht fest, welcher Architekt diese Abschlussarbeiten übernommen hat.

Um 1752 werden die Bauarbeiten abgeschlossen. 1795 wird der Erlacherhof verkauft und in ein Miethaus umgewandelt. 1798 von den Franzosen beschlagnahmt, diente er General Brune als Quartier. Seit 1821 ist das Gebäude im Besitz der Gemeinde Bern, welche es von 1848 bis 1857 dem neuen Bundesstaat als Provisorium für den Bundesrat zur Verfügung stellt. Seither dient es als städtisches Verwaltungsgebäude. Heute ist hier das Stadtpräsidium, die Stadtkanzlei sowie die Finanzdirektion untergebracht.

Die Rekonstruktion des Terrassenparterres

Der Stadtgärtnerei als zuständige Amtsstelle für die Planung, Projektierung und Betreuung der öffentlichen Grünanlagen oblag die Führung der Rekonstruktion des Gartenparterres. Diese hatte in enger Zusammenarbeit mit dem Kunsthistoriker, dem Denkmalpfleger sowie dem für die Gebäudesanierung beauftragten Architekten zu erfolgen. Es galt, die Anlage im Sinne des gesamten Sanierungskonzeptes des Erlacherhofes herzurichten, wobei nicht nur rein denkmalpflegerische und kunsthistorische Gesichtspunkte allein ausschlaggebend sein konnten, sondern es galt eine Anlage zu schaffen, die der heutigen Nutzung für Repräsentation und Empfänge des Stadtpräsidiums funktionsgerecht dienen kann. Dazu waren zahlrei-

riure avec ses différentes terrasses n'apparaît toutefois qu'accessoirement dans le plan. Pour les habitants de l'Erlacherhof, la partie inférieure n'était guère visible, en raison de la différence de niveau et de la grande terrasse en surplomb. Par la suite, le tracé du Bubenbergrain fit le tour de l'extérieur des murs de soutènement et la partie inférieure du jardin fut complètement séparée du parterre jardin. On ne sait aujourd'hui pas quel est l'architecte qui s'est chargé de ces travaux d'achèvement.

Les travaux se terminent vers 1752. En 1795, l'Erlacherhof est vendu et transformé en maison locative. Réquisitionné par les Français en 1798, il servit de quartiers au général Brune. Depuis 1821, ce bâtiment est la propriété de la commune de Berne qui, de 1848 à 1857, le met à la disposition du nouvel Etat fédéral comme siège provisoire du Conseil fédéral. Depuis lors, il sert de bâtiment administratif municipal. On y trouve actuellement la mairie, la chancellerie municipale et la direction des finances.

La reconstruction du parterre terrasse

Les Etablissements horticoles municipaux constituant l'office compétent pour la planification, l'établissement des projets et l'entretien des espaces verts, il leur incombait d'organiser la reconstruction du parterre jardin. Cette organisation devait se faire en étroite collaboration avec l'historien de l'art, le restaurateur des monuments et l'architecte chargé de l'assainissement du bâtiment. Il s'agissait d'aménager cet espace dans l'esprit du projet global de l'assainissement de l'Erlacherhof, en ne prenant pas pour seuls critères la

terraces was only visible from the outside in outline. The residents of the Erlacherhof itself were hardly able to see the lower part because of the large projecting terrace and the difference in height. Later, the Bubenbergrain was taken round the outside of the supporting wall and the lower part of the garden was completely separated from the flower-bed area. It is not known nowadays which architect carried out this final work.

Construction was finished in 1752, and in 1795, the Erlacherhof was sold and transformed into rented accommodation. In 1798, the French requisitioned it and General Brune used it as his quarters. Since 1821, the building has been in the possession of the Commune of Berne: from 1848 to 1857, it was made available to the new Confederation as a provisional seat for the Federal Council (Swiss Government). Since then it has served as a municipal administrative building and now houses the Mayor's office, the municipal offices and the Finance Department.

The reconstruction of the terrace flower beds

The Municipal Nursery, the authority in charge of the planning, project work and supervision of public green spaces, was responsible for conducting the reconstruction of the garden flower-bed area. This work had to be executed in close collaboration with the art historian, the representative of the conservation authorities and the architect in charge of the renovation work. The aim was to lay out the garden to harmonize with the restoration concept as a whole, although conservationist and historical considerations

Blick vom Münstererturm in Bern auf die Gartenterrasse des Erlacherhofes. Foto: H. Huttenlocher

Vue de la cathédrale sur le jardin en terrasse du Erlacherhof. Photo: H. Huttenlocher

View from the Berne Minster tower down to the garden terrace of Erlacherhof. Photo: H. Huttenlocher



che Gespräche notwendig sowie Kompromissbereitschaft aller an der interessanten Aufgabe Beteiligten.

Eine Sanierung der Gartenterrasse drängte sich vor allem deshalb auf, weil der Zustand der gewaltigen Stützmauer ein unverantwortbares Ausmass erreicht hatte. Diese Arbeiten konnten nur im Zusammenhang mit der Gebäudesanierung bewerkstelligt werden, da nur ein Baustellenzugang aus den topographischen Gegebenheiten durch das Hauptgebäude möglich war. Damit verbunden war natürlich auch die grundlegende Neugestaltung bzw. Rekonstruktion der Gartenanlage, da die vorhandene in keiner Weise der historischen Situation entsprach.

Als Grundlage für die Rekonstruktion diente der Grundrissplan einer Projektvariante der Gesamtanlage, weil für das zur Ausführung gelangte Projekt kein Gartenplan vorlag. Es kann jedoch anhand vorhandener Zeichnungen und alter Stadtpläne nachgewiesen werden, dass das Parterre klare geometrische Formen und eine Mittelachse aufgewiesen hat. Die Mittelachse, welche den ganzen Gebäudekomplex beherrscht und nun eine Fortsetzung im Gartenparterre findet, wird auch hier wie im Gebäude von verschiedenen Querachsen gegliedert.

Der Betrachter tritt aus dem Mittelsalon über die doppelseitige Freitreppe (Querachse) seitwärts ins Parterre und gelangt dann wieder über die Mittelachse zum Zentrum der grossen Ausbuchtung in der Südwand der Terrasse mit dem quer ovalen Wasserbecken mit Springbrunnen. Seitwärts begleiten je eine Baumreihe (Kugeihorn) die Seitenbalustrade und geben damit der ganzen Anlage den optischen, räumlichen Halt dieser weit in den Freiraum hinausragenden Terrasse.

Die Aufteilung des Gartenparterres ist aufgrund der Planvorlage geschaffen worden. Es bildet mit den abgeschrägten Ecken ein eigenständiges Element. Seine Mitte wird von einer Rasenfläche ausgefüllt, welche von einem beidseitig mit Buchs eingefassten Wechselrabattenband umrahmt ist.

Ein interessantes Detail bildet der Springbrunnen, der nur archivalisch bezeugt war, indem dem Bauherrn zugestanden wurde, das Überlaufen des Brunnens an der Hofstatt für diesen Zweck in den Garten zu leiten. Die Grabarbeiten für die Fundamente der Mauersanierung haben Teile dieser Wasserleitung aus Sandsteinkanälen zum Vorschein gebracht. Als Vorbild für das neu zu errichtende Wasserbecken dienten zeitgenössische Brunnen bernischer Landsitze.

Obwohl die Anlage flächenmässig klein ist, hat man mit der Sanierung dieses Gartenparterres ein Kleinod geschaffen und damit einen wertvollen Beitrag zur Erhaltung historischer Gartenanlagen geleistet. Auch die gesamte Erlacherhofsanierung verdient Anerkennung, wurde doch Hervorragendes geleistet in einer Vielzahl von Details, und der Erlacherhof erstrahlt heute neu im Glanze der damaligen Zeit.

restauration des monuments et l'histoire de l'art, mais en créant également un espace qui puisse satisfaire aux exigences actuelles posées par la représentation et les réceptions de la mairie. De nombreux entretiens ainsi qu'un esprit de compromis de toutes les personnes engagées dans la réalisation de cette intéressante tâche furent à cet effet nécessaires.

Un assainissement du jardin-terrasse s'imposait d'urgence, surtout en raison du fait que les énormes murs de soutènement avaient atteint un état de dégradation inquiétant. Ces travaux ne pouvaient être réalisés que conjointement avec l'assainissement du bâtiment, car, vu les données topographiques, un accès au chantier n'était possible que par le bâtiment principal. La transformation fondamentale ou la reconstruction du jardin y étaient bien sûr également liées, car tel quel, il ne correspondait aucunement à la situation historique.

C'est le plan d'une variante projetée pour l'ensemble qui a servi de base à la reconstruction, car le projet retenu pour la réhabilitation ne comportait pas de plan du jardin. Des dessins et des anciens plans de la ville ont cependant permis de démontrer que le parterre présentait des formes géométriques précises et un axe central. L'axe central qui domine l'ensemble des constructions et qu'on retrouve dans le parterre jardin est ici également, comme dans le bâtiment, sectionné par différents axes transversaux.

Sortant du salon central, on arrive de côté au parterre par le double perron (axe transversal), et par l'axe central, on accède de nouveau au centre de la grande proéminence de la paroi sud de la terrasse où, situé transversalement, se trouve le plan d'eau ovale avec jet. De chaque côté, une rangée d'arbres (érables taillés en boule) longe la balustrade, créant la limite optique et spatiale de cette terrasse qui s'avance loin dans l'espace.

La division du parterre jardin a été réalisée sur la base du plan-modèle. Avec ses angles coupés, le jardin forme un élément en soi. Son centre est occupé par une surface gazonnée, entourée d'une plate-bande à végétation changeante, elle-même bordée de chaque côté de buis.

Les archives témoignent d'un détail intéressant concernant le jet d'eau. Pour l'alimenter, le maître d'œuvre fut autorisé à canaliser le trop-plein de la fontaine de la cour pour le conduire dans ce jardin. Les travaux de fouille effectués pour les fondations de l'assainissement des murs ont mis à jour des fragments de cette canalisation en grès. Des fontaines d'époque de demeures compagnardes bernoises ont servi de modèle pour le plan d'eau à recréer.

Bien que cet aménagement soit de surface réduite, l'assainissement de ce parterre jardin a permis de créer un joyau et d'ainsi apporter une précieuse contribution au maintien des jardins historiques. C'est d'ailleurs l'ensemble de l'assainissement de l'Erlacherhof qui mérite des louanges, car avec une multitude de détails on a réalisé une œuvre remarquable, et l'Erlacherhof brille aujourd'hui de nouveau de tout son éclat du temps jadis.

could not be the sole determining factors. The intention was to create a garden which could appropriately fulfil the present function as a setting for representational occasions and receptions held by the Mayor. This necessitated numerous consultations as well as a willingness to compromise on the part of all those involved in this interesting task.

It had become necessary to restore the garden terrace mainly because the condition of the massive supporting wall had deteriorated to a dangerous degree. This work could only be carried out in conjunction with the renovation of the building as there was only one possible approach to the construction site – through the main building – for topographical reasons. This naturally entailed the basic re-arrangement or reconstruction of the garden layout also because the existing garden in no way corresponded to the historical situation of the house.

The ground plan of an alternative project for the overall layout served as the basis for the garden reconstruction as no garden plan existed for the project which had actually been carried out. However, on the basis of available drawings and old plans of the town of Berne, it could be shown that the flower bed had had clear geometrical lines and a central axis. The central axis which dominates the whole building complex and now finds its continuation in the garden flower bed is divided by various transverse axes, as is also the case in the main building.

The garden is entered from the middle drawing room over the double-sided outside staircase (transverse axis) and the centre of the large convex protrusion in the south wall of the terrace, containing the transverse oval basin and fountain, is reached via the central axis once more. At the sides, the lateral balustrades are emphasized by a row of round-topped maple trees which give the whole layout the visual and spacial support of this terrace which projects far out into open space.

The garden flower-bed was divided up according to the plan which acted as model. With its slanted edges, it constitutes an independent element. A lawn fills out the centre and is framed by a flower border of varying plants, lined on both sides by boxwood hedges.

The fountain is an interesting detail which was only recorded in the archives because the building sponsor was allowed to conduct the overflow from the fountain in the courtyard for this purpose. Excavations for the foundations of the wall restoration work revealed fragments of this water pipe consisting of sandstone channels. The newly-created basin was modelled on contemporary fountains on other estates in Canton Berne.

Although the garden's surface area is small, the rearrangement of the flower-bed layout has produced a horticultural treasure and thus made a valuable contribution to the conservation of historical gardens. In fact, the restoration of the Erlacherhof as a whole is praiseworthy; its many fine details represent a magnificent achievement and the Erlacherhof now shines in all its former glory once more.

Literaturhinweis:

Der Erlacherhof in Bern, Baugeschichte und Restaurierung, von U. Bellwald

Bibliographie:

Der Erlacherhof in Bern: Baugeschichte und Restaurierung, de U. Bellwald

Bibliography:

Der Erlacherhof in Bern, Baugeschichte und Restaurierung, by Ueli Bellwald